

Дмитрий Макаров

Профессиональный переводчик

Услуги перевода с английского,
французского и испанского языков.

Телефон: +7 903 965-01-01
Эл. почта: dm.v.makarov@gmail.com

www.dmitrymakarov.ru



Работа переводчиком

Получив свой первый заказ в феврале 2003 года, я сразу связал свою работу с устным синхронным и последовательным переводом. До этого более 10 лет учился и работал в Европе и в странах Латинской Америки. В России получил филологическое образование в Московском государственном лингвистическом университете.

Сегодня я выполняю заказы для руководства Правительства РФ, Верховного Суда, Генпрокуратуры, Счетной палаты и Управления делами Президента РФ, глав дипломатических миссий, официальных делегаций, а также оказываю услуги переводчика руководителям российских и зарубежных компаний, включая такие известные бренды, как «БМВ групп Россия», «Норильский никель», «Леруа мерлен», «Ямаха мьюзик», «РЖД», «Л'этуаль», «Альфа групп», Knight Frank и др.

Кроме этого, во время визитов в Россию моими клиентами становятся звезды спорта, кино и телевидения, такие как, например, Зинедин Зидан или Джереми Кларксон из TopGear.

Опыт международной работы

За годы практики мне удалось посетить США, почти все страны Евросоюза, Центральной и Юго-Восточной Азии, Индию, а также страны Дальнего Востока. Во многом этот опыт помогал и помогает добиваться успеха там, где просто знания языка бывает недостаточно.

Образование и подготовка

Высшее образование:

- Переводческий факультет Московского государственного лингвистического университета. Диплом с отличием;
- Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова, специальность «международная экономика и бизнес»;
- Факультет военно-технического обучения Московского государственного лингвистического университета, специальность «технический перевод»;

Дополнительные деловые программы:

- Спецкурс в Высшей школе экономики университета Хельсинки (Финляндия);

Языковые стажировки:

- Стажировка на факультете филологии университета Complutense (Мадрид, Испания). Специальность: романская филология;
- Обучение и повышение квалификации в центре «Альянс франсез» (Париж, Франция);
- Стажировка в Министерстве иностранных дел РФ. Отдел по работе с иностранными корреспондентами (США и Канада). Осуществление устного и письменного перевода;

Более раннее обучение:

- Колледж правительства Испании Centro Cultural y Educativo Reyes Católicos (Колумбия);
- Colegio Santo Tomás de Aquino (Колумбия);
- Испано-американский колледж «Нотр-Дам» (Центральная Америка).

Клиенты и реализованные проекты

Обновленный перечень по адресу www.dmitrymakarov.ru/clients/

Государственные структуры

Верховный суд Российской Федерации

Личный переводчик Председателя Верховного Суда РФ В.М. Лебедева. Сопровождение председателя Верховного суда и официальных делегаций во Вьетнам, Турцию, Индию, республику Корея, Украину и другие страны.

Перевод встреч с президентами и премьер-министрами Южной Кореи, Вьетнама, Индии, председателями Верховных судов более 40 стран мира, включая Францию, Испанию, Австралию, Китай и т.д.

Совет безопасности

Синхронный перевод Секретаря совета безопасности Н.П. Патрушева на конференции в Сочи в 2010 году.

Генеральная прокуратура

Перевод двухсторонних встреч Генерального прокурора РФ Ю.Я. Чайки с иностранными делегациями.

Министерство иностранных дел

Последовательный перевод двух- и многосторонних встреч Министра иностранных дел С.В. Лаврова с иностранными делегациями и дипломатическими представителями.

Счетная палата РФ

Перевод для председателя Счетной Палаты РФ С.В. Степашина.

Министерство юстиции

Перевод переговоров заместителя Министра юстиции РФ А.Д. Алханова с председателем Верховного суда РФ республики Колумбия.

Совет Федерации

Перевод для бывшего председателя Совета Федерации С.М. Миронова на встрече с послами стран Латинской Америки и Карибского бассейна. Перевод встречи первого заместителя Председателя Совета Федерации А.П. Торшина с председателем Верховного суда Непала.

Государственная дума

Последовательный перевод для председателя комитета Государственной Думы по конституционному законодательству и государственному строительству В.Н. Плигина.

Министерство спорта, туризма и молодежной политики

Перевод министра спорта В.Л. Мутко на встречах с иностранными делегациями.

Российские и иностранные компании

BMW Group

Синхронный и последовательный перевод президента «БМВ групп Россия» Петера Кроншнабеля во время двухсторонних переговоров, пресс-конференций, семинаров, интервью журналистам, а также сопровождение в командировках по России.

Перевод и сопровождение главного дизайнера компании BMW по экстерьеру Андерса Варминга и шеф-дизайнера «Мини» Герта Хильдебранда во время их визита в Москву.

Microsoft Corporation

Перевод встречи операционного директора компании «Майкрософт» Мауро Меанти с российскими партнерами.

ОАО «РЖД»

Перевод встреч и выступлений президента ОАО «РЖД» В.И. Якунина. Последовательный перевод технических совещаний. Письменный перевод технической документации.

Л'Этуаль

Перевод для главы компании Л'Этуаль М. Климова.

Yamaha Music Russia

Последовательный перевод для главы компании Тору Саруя.

Госкорпорация «Росатом»

Устное и письменное сопровождение технических проектов.

«Объединенная авиастроительная корпорация»

Последовательный перевод координационных совещаний по ведению международных проектов.

«Райффайзен капитал менеджмент»

Пресс-конференция специалиста по облигационным фондам компании «Райффайзен капитал менеджмент» Клауса Гласера (Вена, Австрия).

Trump Soho

Сопровождение продаж небоскреба Дональда Трампа Trump Soho.

Дипломатические представительства

Посольство Испании в Москве

Комплексное письменное и устное сопровождение мероприятий. Перевод на уровне первых лиц посольства.

Посольство республики Колумбия

Перевод для посла Колумбии в Российской Федерации Диего Хосе Тобона Эчевеppi.

Официальный переводчик Министра иностранных дел Республики Хаиме Бермудеса во время его визита в Москву.

Посольство республики Аргентина

Устный перевод посла и других дипломатов посольства.

Сопровождение делегации представителей аргентинского Министерства иностранных дел в поездке по Азербайджану, Туркменистану и Узбекистану. Перевод переговоров с членами кабинета министров принимающей стороны.

Посольство герцогства Люксембург

Синхронный перевод лекции чрезвычайного и полномочного посла герцогства Люксембург в России Гастона Стронка для слушателей программы MBA.

Посольство Бразилии в Москве

Синхронный перевод встречи Министра иностранных дел РФ С.В. Лаврова с полномочными представителями стран Латинской Америки и Карибского бассейна.

Посольство Уругвая

Перевод выступления посла на встрече российских и уругвайских деловых кругов.

Посольство республики Чили

Перевод церемонии открытия недели чилийского кино в Москве с участием президента Чили г-жи Мишель Бачелет.

Посольство Доминиканской республики

Комплексное сопровождение деятельности посольства. Перевод выступлений и переговоров посла Хорхе Луиса Переса Альварадо.

Официальный переводчик Министра иностранных дел Доминиканской республики Карлоса Моралеса Тронкосо и Генерального прокурора республики Рамона Радамеса Хименеса Пенья.

Организации и учебные заведения

Торгово-промышленная палата РФ

Синхронный и последовательный перевод двухсторонних встреч с участием первых лиц ТПП РФ, а также конференций и семинаров с делегациями из Колумбии, Доминиканской республики, Экваториальной Гвинеи и др.

Фонд Генриха Бёлля (Heinrich Böll Stiftung)

Синхронный перевод конференции, посвященной демократии и свободе слова в России и ее европейской интеграции.

Высшая школа экономики

Перевод иностранных лекторов на курсах MBA в ВШЭ. Программа курса включала выступления посла Люксембурга, представителей компании Allen & Overy, специалистов адвокатской коллегии Люксембурга.

Российская академия правосудия

Последовательный перевод встреч ректора Российской академии правосудия В.В. Ершова с иностранными делегациями из стран Азии и Латинской Америки.

Российский государственный медицинский университет

Последовательный перевод и сопровождение иностранных делегаций, посещающих ВУЗ в рамках двухстороннего сотрудничества и взаимного обмена учебным и научным опытом.

Академия народного хозяйства при Правительстве РФ

Перевод серии лекций, организованных в режиме телемоста, с участием иностранных преподавателей из Бельгии и Великобритании.

Центральная школа хапкидо «Беркут»

Последовательный перевод руководителя школы Костровского Д.Д. на встрече с иностранными мастерами. Перевод практических семинаров по хапкидо, проводимых инструкторами из США и Южной Кореи (Master Jung и Master Dan Piller).

Общественные и спортивные мероприятия

Moscow City Racing 2011

Официальный переводчик команды Формулы-1 Scuderia Ferrari. Перевод и сопровождение пилота команды Ferrari Джанкарло Физикеллы.

Сборная команда Андорры по футболу

Официальный переводчик сборной Андорры по футболу во время проведения матча со сборной России в рамках отборочного цикла Евро-2012.

Кинотеатр «Художественный»

Синхронный перевод фильмов с испанского на русский язык в рамках года Испании в России.

Официальный переводчик футбольного клуба «Спартак»

Перевод для футболистов команды на открытии выставки «Спартак навсегда».

Центр современной культуры «Гараж» — проект фонда «Айрис»

Официальный переводчик выставки «Куба в Революции» (более 250 оригинальных фотографий, которые иллюстрируют события Кубинской революции 1959 года). Перевод выступления основателя фонда-хранителя коллекции Арпада А. Бюссона.

XI чемпионат мира по лёгкой атлетике в помещении

Официальный переводчик сборной команды Кубы. Перевод пресс-конференций, интервью для прессы, а также линейный перевод членов сборной.

Контактная информация

Я всегда рад новым клиентам.

Для того чтобы сделать заказ или оценить его стоимость, вам достаточно позвонить по телефону +7 903 965-01-01.

Также вы можете отправить мне сообщение на электронный адрес dm.v.makarov@gmail.com.